

Volta

... dabar ta užslenkanti prieblanda ...

Karaliau saule, rausvaskruosti, visagale dienu moneta,
palietei mane, ir mano oda tapo akies ragena,
mano stuburas – regos nervas, ir mano kūnas virpa
pusiau apžilpęs nuo tavo auksinio lietaus srauto
virš šios jūros ir miesto, galiausiai apakau.
Kadaise čia buvo išsirikiavę – žinau, jie tebėra –
namai ir gatvės, jie priklauso kitam miestui,
ne tam, kurį tu neatpažįstamai pakeitei.

Mes vaikštinėjame krantine. Naktinių
žvejų valtys ruošiasi išplaukti, varikliai
pukši, parafino lempos valtyse,
ir visas miestas išėjęs promenadon,
mylimieji ranka rankon. Jauni išdidūs vyrai,
motinos ir tėvai, vaikai valgantys ledus,
seni vyrai, besidairantys prie gatvės kavinių stalų,
tamsėjančios kalvos artinasi lyg draugiški gyvuliai.

Švelni vakaro pašvaistė, pasklidusi ant kalvų ir įlankos,
tavo ranka dabar kliudo manąją, tarytum atsitiktinai,
lyg prisilietimas tos jaunos šalia manęs ženginčios moters,
sunkios šlaunys, smulkučiai žingsniai ir linguojanti eisena,
ties pakaušiu surišti juodi plaukai, gležnas kaklas ir pečiai,
vasaros bronzos spalvos, besijuokiančios žalsvai rusvos akys.
Geriu tave, mirguliuojanti šviesa, tarytum vyna, lyg muziką,
o jos protėviai gėrė ją tūkstančius metų.

Korytas mieste, jos vardas *Eleftheria*,
ir nors tavo randai ir pilki taškeliai jos akyse
nuščiuvę šią valandą, kai šviesos ornamentai
švelniai žaidžia jos veide tarytum kalba ar daina,
jos yra ši sena teisė vaikščioti po prieplaukos rajoną
tarytum būtų įrankis ir tavo šviesos angelas sargas,
surenkantis šią šviesą į savo gilius vyzdžių šulinius,
jai priklauso ši žavi laisvė žengti lyg šoktų.

Mielas vakare, tūkstantmečių senumo šviesa,
skaidriabalse dainininke, tokia pat švelni lyg toji moteris,
kaip galėčiau negarbinti gracingumo, su kuriuo jūs užliejat
šį miestą ir žmones kartu su juo, taipgi ir formos, kuri
lyg skulptūras kuria jų glamones, visą pasaulį?
Tapau jūsų vergu, kad ir nepajėgiau piliečiu.

Ir trokštu išgerti jus iki galo, kad užpildyčiau
jūsų spindesiu ir jos laisve kiekvieną porą.

Richard Berengarten

Vertė / translated by Sara Poisson

interLitQ.org